

Harran İlahiyat Dergisi | Harran İlahiyat Journal

Sayı/Issue: 52, Aralık/December 2024, 211-233

<https://dergipark.org.tr/tr/pub/hij/issue/88485>

ISSN 2791-6812

التعابير الاصطلاحية في لغة الإعلام. دراسة تقابلية بين العربية والتركية

Medya Dilinde Deyimsel İfadeler: Arapça - Türkçe Karşılaştırmalı İnceleme

Idiomatic Expressions in Media Language: A Comparative Study of Arabic and Turkish

Yazar Bilgisi Author Information

Ahmed Mahmoud Zakaria TAWFIK

Dr. Öğr. Üyesi, Harran Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Şanlıurfa, Türkiye
Asst. Prof., Harran University Faculty of Theology, Şanlıurfa, Türkiye
dr.ah.zak@gmail.com , www.orcid.org/0000-0001-5900-2949

Makale Bilgisi Article Information

Makale Türü Article Type	Araştırma Makalesi Research Article
Yayın Etiği Publishing Ethics	Bu makale, iThenticate yazılımı ile taranmış ve intihal tespit edilmemiştir. Makale, çift taraflı kör hakemlik yöntemiyle en az iki hakem tarafından incelenmiştir. This article has been scanned by iThenticate software and no plagiarism detected. It has been examined by at least two referees using double sided blind refereeing method.
Finansman Funding	Yazar, bu çalışma için herhangi bir dış fon almadığını beyan eder. Author declares that he get no any external funding for this study.
Çıkar Çatışması Conflict of Interest	Yazar bu çalışmayla ilintili herhangi bir çıkar çatışması bulunmadığını beyan eder. Author declares that there is no any conflict of interest related to this study.
DOI	https://doi.org/10.30623/hij.1503226
Geliş Tarihi / Received	Kabul Tarihi / Accepted
21 Haziran/June 2024	11 Aralık/December 2024

Öz

Dil öğrenme aşamaları kademeli olarak ilerler ve öğrencinin durumu, dil bilimsel yetkinliği, dilin kuralları, kelime dağarcığı ve yapıları konusundaki bilgisi göz önünde bulundurularak farklı düzeylerde çeşitlenir. Tipik olarak ilk aşama, dilin harflerini tanımayı, telaffuzunu ve yazılışını öğrenmeyi, bazı basit ifadeleri ve kısa diyalogları tanımak gibi temel hedefleri gerçekleştirilmeye yöneliktir. Bu, daha sonra kolaydan zora, somuttan soyuta, gerçek anlamdan mecazi anlama geçiş yapan sonraki seviyelerle devam eder. Bu nedenle, dil öğreniminde ileri düzeylerin ele alabileceği konulardan biri de deyimsel ifadelerin incelenmesidir; dilin özellikleri, mecazi anlamları ve özel yapıları, bu tür ifadelerin anlamını çözmek için gereken hassas dil duygusuna sahip olmayan başlangıç seviyesindeki öğrenciler için tam olarak anlaşılabilir. Bu araştırma, medya dilinde yaygın olan deyimsel ifadelerin örneklerini vurgulamayı, anlamlarını açıklamayı, yapılarını analiz etmeyi ve Türkçe karşılıklarıyla karşılaştırmayı amaçlamaktadır; böylelikle benzerlikleri ve farklılıkları belirleyerek öğrenme ve çeviri süreçlerine önemli etkileri olduğunu anlamayı hedeflemektedir.

Araştırma, kısa bir giriş ve iki bölümden oluşmaktadır: Birinci bölümde terkîb, nisbî sebat ve terkîbin küllî delaleti perspektifiyle deyim, işlevi ve önemli özellikleri ele alınmıştır. Ayrıca çalışmada deyimsel ifadelerin taşıdığı tarihi ve kültürel boyutlar incelenmiş ve bunların sözcük öbekleri ve atasözleriyle olan ilişkisi, eski ve yeni dönemlerde bu konuyu ele alan en önemli eserler ile medya alanında kullanım alanları belirtilmiştir. İkinci bölümde ise deyimsel ifadeler yaygın dilsel bileşimlerine göre beş gruba ayrılmış ve karşılaştırılmalı olarak ele alınmıştır. Bu gruplandırma şu şekilde oluşturulmuştur: Birincisi, fiilî terkip ifadeleridir. Örneğin: (اختلط الحابل بالنابل، sapla samanı karıştırdı, gün yüzüne çıktı, fitil ateşledi, demir yumrukla hükmetti, kemer sıkı) ifadeleri bu gruptandır. İkincisi: İsmî terkip ifadeleridir. Örneğin (اللعب على المكشوف، الخروج من) açık oynamak, dar boğazdan çıkmak, artık top sende, aynı tas aynı hamam, tünelin sonunda ışık bu gruptandır. Üçüncüsü: Vasfî (sıfatlı) terkip ifadeleridir. Örneğin: (القنبلة الموقوتة، نفق) Patlamaya hazır bomba, karanlık tünel, iki ucu keskin kılıç, bardakta fırtına) bu grupta zikredilebilir. Dördüncüsü: İzafî terkip (isim tamlaması) ifadeleridir. Örneğin: (رأس الحربة، روح الفريق، رجل الساعة) halkın nabızı, öncü kuvvet, takım ruhu, günün adamı) bu gruba dâhildir. Beşincisi: Zarflı terkip ifadeleridir. Örneğin: (تحت المجهر، على قدم وساق، تحت الطاولة، خلف الكواليس) Mercek altında, hummalı bir şekilde, masanın altında, kulis arkasında) bu grupta sayılabilir.

Bu gruplar altındaki deyimlerin Arapçada ve bir Arap gazetecilik bağlamında anlamları ele alınmış ardından Türkçedeki karşılıkları ve bunların Türk basınından örneklerle anlamlarına yer verilmiştir. Son olarak, araştırma vurguladığı en önemli noktaları içeren sonuçlar ifade edilmiştir. Bunlardan en önemlisi, Arapça ve Türkçe ifadeler arasındaki büyük benzerliği vurgulamak olmuştur. Arap ülkeleri ile Türkiye'nin paylaştığı tarihsel, kültürel ve dilsel etkilerden dolayı bu durum doğaldır. Dilsel farklılıklara rağmen, Arapça ve Türkçe arasında ortak kullanılan deyimsel ifadeler vardır, bu da her iki dili öğrenen kişiler için anlaşılmasını kolaylaştırmaktadır.

Araştırmacı, müfredatın öğrencilerin dil becerilerini güçlendirecek deyimlere yönelik özel dersler içerecek şekilde geliştirilmesini önermektedir. Ayrıca, öğrenciler arasında kültürel anlayışı geliştirmek amacıyla, Arapça ve Türkçe dillerinde deyimlerin kullanımına odaklanan atölye çalışmaları ve seminerler düzenlenmesi

tavsiye edilmektedir. Bunun yanı sıra, etkileşimli kaynaklar sunarak deyimlerin öğrenilmesine ve iletişim becerilerinin geliştirilmesine katkıda bulunacak dijital eğitim platformlarının geliştirilmesinde modern teknolojilerden yararlanılmasının önemi vurgulanmaktadır.

Anahtar Kelimeler: Arap Dili ve Belagati, Deyimsel İfade, Karşılaştırmalı Dilbilim, Medya Dili, Söylem Analizi

Abstract

Language learning progresses gradually and varies at different levels, based on learner variables, learners' grammatical competence and their knowledge of the rules, along with the vocabulary and structures of the language. The first stage typically aims to achieve basic goals, such as recognising the letters of the language, learning pronunciation and spelling and recognising some simple phrases or short dialogues. This stage is then followed by subsequent levels moving from easier to more difficult, from concrete to abstract, from literal to figurative language. Therefore, a major topic that can be addressed in advanced levels in language learning is the study of idiomatic expressions. Lacking the sensitive sense of language needed to decode the meaning of such expressions, lower-level learners may fail to understand the features of language, figurative meaning and specific grammatical structures. This study aims to highlight examples of common idiomatic expressions used in the media. It explains their meanings, analyses their structures and compares them with their Turkish equivalents, thereby identifying similarities and differences and understanding their key implications for language learning and translation processes.

The study consists of a short introduction and two sections: The first analyses the notion of idiom, its functions and key features from the perspective of phrases, relative consistency and overall meaning of phrases. Moreover, it analyses the historical and cultural properties of idiomatic expressions, their relationships with phrases and proverbs and their use in the media, along with discussing major studies addressing this subject today and in the past. The second categorises idiomatic expressions into five groups based on their common linguistic make-up and discusses them comparatively. The five categories are as follows: The first category includes infinitive phrases (e.g., to fail to separate the straw from the chaff, to become clear, to sow dragon's teeth, to rule with an iron fist, to tighten one's belt). The second is noun phrases (usually gerunds) (playing openly, getting out of the bottleneck, ball in someone's court, the same old story, light at the end of the tunnel). The third is nouns described by an adjective or post-modifiers (e.g., bomb ready to explode, dark tunnel, double-edged sword, storm in a teapot). The fourth includes possessive constructions (e.g., the public's view, the spirit of team, man of the day). The final category is prepositional or adverbial phrases (e.g., under lens, feverishly, under the table, in the backstage).

This study discusses the meanings of idioms under these categories in the context of journalism in Arabic and provides their equivalents in Turkish and the meanings of these equivalents with examples from the Turkish media. Finally, the study draws some conclusions by emphasizing the most important findings. A major finding was that there was a great similarity between Arabic and Turkish expressions. This is quite natural due to the historical, cultural and linguistic influence of Arab countries and Turkey on each other. Despite the linguistic differences between Arabic and Turkish, there are shared idiomatic expressions in these languages, making them easier to understand for learners of both languages.

The researcher recommends that the language curricula should include specific courses on idioms to help develop students' language skills. He also recommends that workshops and seminars focusing on the use of idioms in Arabic and Turkish should be organised to enhance cultural understanding among students. The study emphasises the importance of using modern technologies in the development of digital educational platforms that could contribute to the learning of idioms and the development of communication skills through interactive resources.

Keywords: Arabic Language and Rhetoric, Idiomatic Expressions, Comparative Linguistics, Media Language, Discourse Analysis

الملخص

تتدرج مراحل تعلم اللغة، وتتنوع مستوياتها مراعاة لحال المتعلم ومدى كفايته اللغوية وإلمامه بقواعد تلك اللغة ومفرداتها وتراكيبها، وعادة ما يكون المستوى الأول تمهيدياً يسعى لتحقيق أهداف أولية وتأسيسية من قبيل التعرف على حروف تلك اللغة وطريقة نطقها وكتابتها، وبعض العبارات البسيطة والحوارات القصيرة، ثم تتبعه مستويات أخرى تنتقل من السهل إلى الصعب ومن المادي المحسوس إلى المعنوي المجرد، ومن المعنى الحقيقي إلى المعنى المجازي، وعليه فإن دراسة التعبير الاصطلاحي تعد واحدة من الموضوعات التي يمكن أن تتناولها المستويات المتقدمة في تعلم اللغات لما يشتمل عليه من خصائص بلاغية ودلالات مجازية وتراكيب خاصة لا يتأتى للمبتدئ إدراك مضامينها، حيث يفتقر إلى الحس اللغوي المرهف اللازم لفك شفرة تلك المسكوكات. وفقاً لهذه الرؤية يسعى البحث إلى إلقاء الضوء على أمثلة للتعبيرات الاصطلاحية الشائعة في لغة الإعلام وبيان دلالتها وتحليل تراكيبها ومقابلتها بمثلتها في اللغة التركية سعياً للوقوف على أوجه التشابه والاختلاف لما لها من أثر كبير في عمليتي التعلم والترجمة. وقد التزمنا كلا من المنهج الوصفي التحليلي والمنهج التقابلي، وقام البحث على مقدمة موجزة، ومبحثين: الأول مبحث نظري يتناول مفهوم التعبير الاصطلاحي ووظيفته وأهم خصائصه مثل: التركيب، والثبات النسبي، والدلالة الكلية للتركيب. واستعرضنا الأبعاد التاريخية والثقافية التي تحملها التعبيرات الاصطلاحية، كما أشرنا إلى العلاقة بينها وبين المتلازمات اللفظية والأمثال، وأهم الكتب والدراسات التي تناولتها قديماً وحديثاً، ومجالات استخدامها خصوصاً في الإعلام. والثاني: مبحث تطبيقي يتناول عينة مختارة من التعبيرات الاصطلاحية بالوصف والتحليل، حيث تم تصنيفها وفق تركيبها اللغوي الشائع في الاستخدام إلى خمسة مجموعة: أولاً: تعبيرات التركيب الفعلي، مثل: (اختلط الحابل بالنابل، يطفو على السطح، يشعل فتيل، يحكم بالحديد والنار، يشد الحزام)، ثانياً: تعبيرات التركيب الاسمي مثل: (اللعب على المكشوف، الخروج من عنق الزجاجة، الكرة في ملعب فلان، الحبل على الجرار، الضوء في نهاية النفق)، ثالثاً: تعبيرات التركيب الوصفي، مثل: (القنبلة الموقوتة، نفق مظلم، سلاح ذو حدين، زوبعة في فنان)، رابعاً: تعبيرات التركيب الإضافي مثل: (نبض الشارع، رأس الحربة، روح الفريق، رجل الساعة)، خامساً: تعبيرات التركيب الظرفي، مثل: (تحت المجهر، على قدم وساق، تحت الطاوله، خلف الكواليس)، وبيان دلالتها في العربية وفي سياق صحفي عربي، ثم ذكر مقابلها في اللغة التركية وبيان دلالاته مع التمثيل له من الصحافة التركية. وفي الأخير أعقبته خانمة بأهم النقاط التي أكد عليها البحث. ومن أهمها التأكيد على التقارب الكبير بين التعابير في اللغتين العربية والتركية، نظراً للتأثيرات التاريخية والثقافية واللغوية التي تشترك فيها البلدان العربية وتركيا. فعلى الرغم من الاختلافات اللغوية، إلا أن هناك تعابير اصطلاحية تشترك في استخدامها بين العربية والتركية، مما يسهل فهمها للأشخاص الذين يتعلمون كلا اللغتين. ويوصي الباحث بضرورة إدخال تحسينات على المناهج الدراسية لتتضمن دروساً مخصصة للتعابير الاصطلاحية، مما يساهم في تعزيز الكفاءة اللغوية للطلاب. كما يوصى بتنظيم فعاليات تعليمية مثل ورش العمل والندوات التي تركز على توظيف هذه التعابير في اللغتين العربية والتركية، بهدف تعزيز الفهم الثقافي المشترك بين المتعلمين. بالإضافة إلى ذلك، يؤكد على أهمية الاستفادة من التقنيات الحديثة لتطوير منصات تعليمية رقمية تقدم موارد تفاعلية تدعم تعلم التعابير الاصطلاحية وتحسين مهارات التواصل.

الكلمات المفتاحية: اللغة العربية وآدابها، التعبير الاصطلاحي، علم اللغة التقابلي، لغة الإعلام، تحليل الخطاب

تقديم

تأتي الدراسات التقابلية منذ نشأتها في سياقات لغوية تطبيقية وتعليمية في المقام الأول؛ حيث انصب اهتمام روادها على رصد صور التشابه والاختلاف بين اللغة الأم للمتعلّم واللغة الأجنبية التي يسعى إلى تعلّمها في محاولة لتوقع الأخطاء التي قد يقع فيها المتعلّم تمهيداً لتفاديها وتداركها أثناء عملية التعلّم. كما أنّها تركز على التفاعل بين اللغات المختلفة والثقافات، وتهدف إلى فهم كيفية تأثير هذه العوامل على التعلّم والتدريس. على سبيل المثال، في مجال التعليم، تساعد الدراسات التقابلية في تحديد أفضل الطرق لتدريس اللغات الثانية أو اللغات الأجنبية، مع التركيز على التشابهات والاختلافات بين اللغات والثقافات المختلفة. وفي السياقات اللغوية التطبيقية، تُستخدم الدراسات التقابلية لفهم التأثيرات المتبادلة بين اللغات، مثل التأثيرات على الترجمة أو التفاعلات في المجالات التقنية حيث تتقاطع لغات متعددة، وكذلك في دراسات الاتصال الدولي والتعامل الثقافي. وهي من هذا المنظور تختلف عن الدراسات المقارنة التي تنشغل بوصف التغيرات بين اللغات واللهجات في المجموعة اللغوية الواحدة في سياق تاريخي تصنيفي سعياً إلى الوصول إلى القوانين العامة والخصائص المشتركة للأسرة اللغوية الواحدة.

وجدير بالذكر أيضًا أنّ كافة مستويات اللغة بدءاً من الصوت، والصرف، مروراً بتركيب الجملة ودلالاتها، وانتهاءً ببناء النص وتحليل الخطاب، كل هذه المستويات تقع في نطاق عمل التحليل التقابلي. وفي ضوء هذا يمكننا تناول ظاهرة التعبيرات الاصطلاحية باعتبارها تركيباً لغوياً خاصاً قد يُشكّل معضلة أثناء عمليتي الترجمة والتعلّم.

من جهة أخرى نُعدُّ دراسة التعبيرات الاصطلاحية في اللغات المختلفة مجالاً حيويّاً للكشف عن العلاقات الثقافية والمعرفية بين الشعوب، لما تحمله هذه التعبيرات من أبعاد دلالية وتركيبية تعكس طبيعة الفكر المجتمعي وثقافته. في هذا السياق، تأتي هذه المقالة لدراسة التعبيرات الاصطلاحية في لغة الإعلام العربي والتركي، لتُبرز السمات اللغوية الخاصة بها وتكشف عن مدى تأثير وسائل الإعلام في صياغة وتطوير التعبيرات الاصطلاحية في هاتين اللغتين.

أهمية البحث

تكمن أهمية هذا البحث في تسليط الضوء على التفاعل الثقافي بين العالمين العربي والتركي من خلال التعبيرات الاصطلاحية في الإعلام، باعتبارها أدوات لغوية تعكس الخصائص الثقافية والاجتماعية والسياسية لكل مجتمع. يُضاف إلى ذلك أنّ التعبيرات الاصطلاحية ليست مجرد كلمات مترابطة، بل هي وحدات دلالية متكاملة تعكس نمط التفكير وأساليب التواصل في سياقات محددة. ومن خلال هذه الدراسة، يتمكن الباحثون من فهم أعمق لكيفية تأثير وسائل الإعلام في تشكيل هذه التعبيرات ونشرها بين الثقافات.

إشكالية البحث

تتمثل الإشكالية الرئيسية لهذا البحث في السؤال التالي: كيف تُسهم وسائل الإعلام في صياغة ونقل التعبيرات الاصطلاحية بين اللغتين العربية والتركية؟ وما مدى تأثير هذه التعبيرات في التعبير عن القضايا المجتمعية والثقافية المشتركة؟ وهل تعكس هذه التعبيرات الاصطلاحية توافقاً ثقافياً أم أنّها تُبرز الاختلافات بين الثقافتين؟

فرضيات البحث

- التعبيرات الاصطلاحية في الإعلام تُعدّ مرآة تعكس التوجهات الثقافية والمجتمعية لكل من العالم العربي والتركي.
- وسائل الإعلام تسهم في تكييف وتطوير التعبيرات الاصطلاحية بما يتماشى مع المستجدات السياسية والاجتماعية.

- هناك تأثير متبادل بين التعبيرات الاصطلاحية العربية والتركية في لغة الإعلام، يعكس العلاقات التاريخية والثقافية بين المجتمعين.

أهداف البحث

- تحليل التعبيرات الاصطلاحية المستخدمة في الإعلام العربي والتركي من منظور دلالي وثقافي.
- دراسة أوجه التشابه والاختلاف في التعبيرات الاصطلاحية بين اللغتين العربية والتركية.
- الكشف عن مدى تأثير وسائل الإعلام في صياغة التعبيرات الاصطلاحية ونشرها.
- تعزيز فهم التفاعل الثقافي بين العالمين العربي والتركي من خلال دراسة لغة الإعلام.

المنهج العلمي

يعتمد البحث على المنهج التقابلي لتحليل التعبيرات الاصطلاحية بين اللغتين العربية والتركية، مع التركيز على لغة الإعلام. يُستخدم هذا المنهج لمقارنة الأمثلة الاصطلاحية من وسائل الإعلام المختلفة، بما يتيح الكشف عن الفروق والتشابهات بين اللغتين. كما يتم توظيف المنهج الوصفي لتحليل الخصائص الدلالية والتراكيب اللغوية لهذه التعبيرات.

الدراسات السابقة

من الدراسات السابقة التي تناولت موضوع التعبيرات الاصطلاحية، دراسة "التعبير الاصطلاحي بين العربية والتركية: دراسة دلالية" لمني فوزي حسين، التي تناولت التعبيرات الاصطلاحية بوصفها وحدات دلالية تعكس التفاعل الثقافي بين اللغتين¹. غير أن دراستنا تختلف عن هذه الدراسة بتركيزها على التعبيرات الاصطلاحية في لغة الإعلام، مع تمثيل واقعي لمواد إعلامية حديثة تعكس تأثير الإعلام في تشكيل هذه التعبيرات. كما يُضاف إلى ذلك أن الدراسة الحالية تُبرز السياقات الإعلامية بوصفها حقلاً حيويًا يختلف عن السياقات اللغوية

هيكل البحث

وفقاً لما سبق، يمكن تقسيم المقالة إلى مبحثين اثنين: الأول يمثل تأطيراً تاريخياً ونظرياً لمفهوم التعبير الاصطلاحي، والأبعاد التاريخية والثقافية التي يحملها، وأهم التصنيفات التي تناولته بالبحث والتحليل، ومجالات استخدامه في الحياة عموماً والإعلام خصوصاً. والثاني تطبيقي يتناول نماذج من التعبيرات الاصطلاحية في الإعلام العربي والتركي وتصنيفها من حيث التركيب والدلالة مع التعليق عليها ببيان أوجه التشابه والاختلاف، ثم يعقب ذلك كله خاتمة تتضمن خلاصة الدراسة وأهم نتائجها.

المبحث النظري

المفهوم والوظيفة

التعبير الاصطلاحي هو جملة أو عبارة تتكون من كلمتين أو أكثر، تتميز بالثبات، تستخدم باطراد، بحيث تشكل وحدة دلالية واحدة، فتحمل معنى خاصاً وفي الغالب لا يمكن استنتاجه من معاني الكلمات الفردية التي تتكون منها العبارة². على سبيل المثال، في اللغة العربية، تعبير "عفا عليه الزمن" يعني أن الشيء أصبح قديماً ولم يعد مناسباً أو صالحاً للاستخدام³، رغم أن الكلمات الفردية "عفا" و"عليه" و"الزمن" لا

¹ منى فوزي حسين، "التعبير الاصطلاحي بين العربية والتركية دراسة دلالية"، مجلة كلية الدراسات الإنسانية (ديسمبر ٢٠١٦)، ٧٨٦-٧٤٤.

² كريم زكي حسام الدين، التعبير الاصطلاحي. دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٠)، ٣٤؛ علي القاسمي، "التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها"، مجلة اللسان العربي ١٧ (١٩٧٩)، ١٨-١٩؛ وفاء كامل فايد، معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة. عربي - عربي (القاهرة: جامعة القاهرة، ٢٠٠٧)، ج.

³ أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة (القاهرة: عالم الكتب، ٢٠٠٨)، "عفو" ٥٢٢/٢.

توحي بهذا المعنى عند فصلها. وفي اللغة الإنجليزية، تعبير "kick the bucket" يعني الموت⁴، على الرغم من أن الكلمات "kick" و"bucket" تحمل معاني حرفية مختلفة تمامًا. وقد يطلق عليها اسم المتلازمات اللفظية.⁵ تُستخدم هذه التعابير في اللغة لتوصيل الأفكار والمعاني بطريقة غير مباشرة وغالبًا ما تكون مرتبطة بثقافة معينة أو بيئة اجتماعية محددة.

وهكذا فإنّ هذه التعابير تزيد من ثراء اللغة وتجعلها أكثر حيوية وتعبيرًا، لكنها قد تكون صعبة الفهم للأشخاص الذين لا يتحدثون اللغة بشكل طليق أو الذين ينتمون إلى ثقافة مختلفة.

البعد التاريخي والثقافي

التعابير الاصطلاحية غالبًا ما تكون متجذرة في التاريخ والثقافة، وقد تكون مرتبطة بأحداث تاريخية، أو تقاليد قديمة، أو حكايات شعبية، أو معتقدات دينية، أو تجارب اجتماعية معينة. فمثلًا نجد في العربية التعبير "رجع بخفي حنين" هذا التعبير أصله أن حُنَيْنًا كَانَ رَجُلًا ادَّعى إِلَى أسد بن هاشم بن عبد مَنَاف فَأتى عبد المطلب وَعَلِيه حُفَانِ أَحمران فَقال: يَا عَمَ أَنَا ابْنُ أسدِ ابْنِ هَاشِمِ. فَقال لَهُ عبد المطلب: لَا، وَثيابِ هَاشِمِ مَا اغْرِفُ شَمائلِ هَاشِمِ فِيكَ فَارْجِعْ. فَقالُوا: رَجِعْ حُنَيْنٌ بِحُفْنِيهِ.⁶ وصارَ مَثَلًا لكل من عاد خالي الوفاض. ومن هنا جاء التعبير ليعني الفشل في تحقيق الهدف. ونحو قولهم: "بين المطرقة والسندان" الذي يعبر عن الشخص الواقع في موقف صعب أو بين خيارين كلاهما سيء. والأصل يعود إلى مهنة الحدادة حيث يكون الحديد بين المطرقة والسندان.⁷ كما نجد في الإنجليزية التعبير "Bite the bullet" يعود إلى أوقات الحروب حين كان الجرحى يعضون على رصاصة لتحمل الألم أثناء العمليات الجراحية بدون تخدير.⁸ ونحو: "court The ball is in your" هذا التعبير مستمد من رياضة التنس⁹، حيث يُستخدم للإشارة إلى أن الشخص الآخر هو المسؤول الآن عن اتخاذ الخطوة التالية، كما هو الأمر في الفرنسية، حيث نجد "Appeler un chat un chat" تسمية الأشياء بأسمائها، ويُترجم حرفيًا إلى "أن تسمي القط قطة". هذا التعبير له جذور قديمة في الأدب الفرنسي، ويعني الحديث بصراحة ودون تجميل.¹⁰ وفي التركية نقرأ تعبير "cadı avlamak" الذي يعني حرفيًا "مطاردة الساحرات" لكنه يستخدم للإشارة إلى "حملة يتم تنفيذها لتخويف و/أو معاقبة و/أو إيذاء الأشخاص الذين يُعتبرون تهديدًا، عادةً لأسباب أيديولوجية أو سياسية"¹¹.

وهكذا فإنّ التعابير الاصطلاحية تتطور وتنتقل عبر الأجيال، ويتم إعادة تفسيرها وإعادة صياغتها لتناسب السياقات الزمنية والثقافية المختلفة. بالإضافة إلى ذلك، يمكن أن تتأثر هذه التعابير بالعوامل السياسية والاجتماعية والاقتصادية، مما يجعلها مرآة تعكس التغيرات في المجتمعات.

التصانيف والمؤلفات

في التراث العربي، لم يكن هناك دائمًا تمييز صارم بين التعبيرات الاصطلاحية والأمثال كما نعرفه اليوم، فعلى الرغم من أن التعبيرات الاصطلاحية والأمثال هما نوعان من الكلام المجازي المستخدم في اللغة، ولكن بينهما فروق واضحة من حيث الشكل والمضمون والاستخدام. فالتعبيرات الاصطلاحية غالبًا ما تكون عبارة قصيرة (كلمتين أو أكثر)، بينما الأمثال غالبًا ما تكون جمل كاملة تحمل حكمة. كما أن التعبيرات الاصطلاحية تُستخدم لتوصيل معنى معين بطريقة غير مباشرة، بينما الأمثال تُستخدم لتقديم نصائح أو دروس مستفادة. فمثلًا إذا قلت: "صبّ الزيت على النار"، فهذا تعبير اصطلاحى يعني أنه أجب المشكلة

⁴ Collins dictionary, "kick the bucket" (Erişim 14 Haziran 2024)

⁵ عبد الرزاق بن عمر، المتلازمات اللفظية في اللغة والقواميس العربية (تونس: مجمع الأطرش، ٢٠٠٧)، ١٧٧؛ حسن غزالة، قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية (بيروت: دار العلم للملايين، ٢٠٠٧).

⁶ ابن سيده، المحكم والمحيط الأعظم، نج. عبد الحميد هندواي (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠)، "حن"، ٥٣٧/٢.

⁷ عمر، "سند"، ١١٨/٢.

⁸ Allen Stanford strategic communications consultant and trainer (as), "BITE THE BULLET": A COLORFUL DIVE INTO THE ORIGINS AND USES OF A COURAGEOUS IDIOM" (erişim: 14 Haziran 2024)

⁹ The Free Dictionary. "ball is in your court" (Erişim 21 Haziran 2024)

¹⁰ Linternaute. " Appeler un chat un chat" (Erişim 21 Haziran 2024)

¹¹ Emine Bağmancı ve Abdulhakim Önel, "Arap Dilinde Neolojizm: El-Cezire Haber Sitesi Örneği". Şarkiyat Mecmuası, 44 (Nisan 2024), 11-12.

ورفع حدة التوتر¹². أما إذا قلت: "مَنْ جَدَّ وَجَدَّ، وَمَنْ زَرَعَ حَصَدًا"، فهذا مثل وقول مأثور يتضمن حكمة تعني أهمية استغلال الوقت بشكل فعال.¹³

ومع ذلك فإن المصادر القديمة كانت تعترف بأن ثمة أنماطًا مختلفة من الكلام المجازي ولديها تصنيفات معينة لكل منها، فالأمثال لا ريب تعد جزءًا مهمًا من الأدب العربي وكانت تُجمع في كتب مستقلة باعتبارها جملاً تحمل حكمة أو تجربة مستخلصة من الحياة اليومية. ويعد "جمهرة الأمثال" لأبي هلال العسكري (ت ٣٩٥هـ)، و"مجمع الأمثال" للميداني (ت ٥١٨هـ) أمثلة على تجميع وتصنيف تلك الأمثال بشكل مستقل. في المقابل فإن التعبيرات الاصطلاحية لم تكن تُصنف بشكل مستقل في معظم الأحيان، ولكنها كانت غالباً تُدرج ضمن الشروح اللغوية والأدبية في كتب مثل "لسان العرب" لابن منظور (ت ٧١١هـ) و"القاموس المحيط" للفيروزآبادي (ت ٨١٧هـ)، حيث تشرح التعبيرات الاصطلاحية ضمن سياق الكلمات ومعانيها والاستخدامات المختلفة للكلمات في العبارات، بمعنى أنها كانت تتناول كجزء من مفردات اللغة وفهم النصوص، فتُدمج في القواميس والمعاجم اللغوية والشروح الأدبية، وتُدرس عند التركيز على المعاني المجازية والاستخدامات الثقافية للكلمات والعبارات. ومع ذلك فإننا قد نجد كتاباً مثل "ثمار القلوب في المضاف والمنسوب" للثعالبي (ت ٤٢٩هـ) عاكفاً على المتلازمات اللفظية والكنائيات جمعاً ورسداً.

كان ظهور علم اللغة كحقل أكاديمي مستقل ثورةً في فهمنا للغة بمختلف جوانبها، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية. فمع تطور علم اللغة كدراسة علمية في القرن التاسع عشر، بدأ اللغويون يركزون على القواعد، الأصوات، والمعاني في هذه الفترة، ولم يكن هناك اهتمام كبير بالتعبيرات الاصطلاحية كفتة مستقلة.

في أوائل القرن العشرين، ساهم دي سوسور في وضع أسس علم اللغة الحديث من خلال نظرياته عن اللغة باعتبارها نظاماً من العلامات.¹⁴ لكن الاهتمام بالتعبيرات الاصطلاحية لم يكن مركزياً في أعماله.

في النصف الثاني من القرن العشرين بدأ اللغويون ينظرون إلى اللغة بشكل أكثر شمولية، لتستوعب التعبيرات الاصطلاحية. وقد ساهمت التطورات في علم الدلالة (علم المعنى)¹⁵ وعلم التداولية¹⁶ في زيادة الاهتمام بهذه اللون من العبارات.

نظرية الأفعال الكلامية: جون سيرل وغيرهم من علماء التداولية بدأوا بدراسة كيف تُستخدم اللغة في الأفعال الاجتماعية، بما في ذلك التعبيرات الاصطلاحية التي تحمل معاني غير مباشرة خاصة أنها تعتبر أدوات لتحقيق أهداف تواصلية معينة¹⁷. فعندما يستخدم المتحدث تعبيراً اصطلاحياً، فإنه يقوم بأفعال لغوية تتجاوز مع السياق والموقف الاتصالي الذي يعبر عنه. على سبيل المثال، عندما يستخدم شخص تعبيراً اصطلاحياً مثل "يقدم يد العون"، فإنه يؤدي فعلاً لغوياً يعبر عن تقديم المساعدة أو الدعم. وبالتالي، يمكن أن نفهم التعبيرات الاصطلاحية كأدوات تُستخدم في الخطاب اليومي لأداء أفعال لغوية محددة تندرج ضمن إطار نظرية الأفعال الكلامية، التي تدرس كيفية استخدام هذه الأدوات لتحقيق التأثيرات اللغوية المطلوبة في السياقات المختلفة.

أصبحت التعبيرات الاصطلاحية موضوعاً مهماً في الدراسات اللغوية حيث بدأ اللغويون في استكشاف العلاقة بين المعنى الحرفي والمعنى المجازي¹⁸.

¹² عمر، "صب"، ٢ / ١٢٦٠

¹³ عمر، "جد"، ١ / ٣٨٤

¹⁴ يُنظر: فردينان دي سوسور، علم اللغة العام، تر. يوثيل يوسف عزيز (بغداد: آفاق عربية، ١٩٨٥)

¹⁵ يُنظر: منذر عياشي، اللسانيات والدلالة "الكلمة" (حلب: مركز الإنماء الحضاري، ١٩٩٦)

¹⁶ يُنظر: جواد ختام، التداولية. أصولها واتجاهاتها (الأردن: دار كنوز المعرفة، ٢٠١٦)

¹⁷ يُنظر: أوستين، نظرية أفعال الكلام العامة كيف ننجز الأشياء بالكلام، تر. عبد القادر قيني (الدار البيضاء: إفريقيا الشرق، ١٩٩١)؛ طالب الطببائي، نظرية الأفعال الكلامية بين فلاسفة اللغة المعاصرين والبلاغيين العرب (الكويت: مطبوعات جامعة الكويت، ١٩٩٤)

¹⁸ جورج لايكوف، ومارك جونسون، الاستعارات التي نحيا بها، تر. عبد المجيد جحفة (الدار البيضاء: دار توبقال، ٢٠٠٩)

قدّم جاكندوف نظريات حول التراكيب اللغوية والمعاني التي شملت التعابير الاصطلاحية ضمن إطار شامل لفهم المعاني المجازية. وإن كتبه مثل "Semantic Structures" و "Foundations of Language" ¹⁹ تعد مصادر رئيسية لفهم نظرياته حول كيفية تفاعل المعاني مع البنى النحوية وكيفية تحليل التعابير الاصطلاحية.

تناولت النظرية التوليدية كيف يمكن للنظام النحوي للغة أن يتعامل مع التعابير الاصطلاحية. تشومسكي وآخرون ناقشوا كيف يمكن للقواعد اللغوية أن تفسر تكوين وفهم التعابير الاصطلاحية، حيث يتم تناولها من خلال تحليل الهيكل العميق والسطحي للجملة. الهيكل العميق يمثل القلب الأساسي للجملة قبل أن يتم تحويله إلى الهيكل السطحي، ويمكن أن تظل بعض التفاصيل المعنوية الإضافية في الهيكل العميق، مما يسمح بوجود معانٍ مجازية وتعابير اصطلاحية تعتمد على السياق والمعرفة اللغوية.²⁰

في النظرية البنائية والتداولية توسعت الدراسات لتشمل كيفية استخدام التعابير الاصطلاحية في التواصل اليومي، ودورها في بناء المعاني في السياقات الثقافية والاجتماعية.²¹

صور الاستخدام:

تعد التعابير الاصطلاحية جزءاً أساسياً من اللغة اليومية في جميع اللغات، وتعكس تعقيد الثقافات داخل المجتمعات وتاريخها، مما يجعلها أداة لغوية قوية وشائعة الاستخدام في مختلف المجالات والسياقات. ومن هذه المجالات الصحافة والإعلام حيث يستخدم المتحدثون في الإعلام التعابير الاصطلاحية لجذب الانتباه، وتوصيل الرسائل بشكل فعال، والإشارة إلى القضايا المهمة بطرق سهلة ومباشرة. وفيما يلي صور لهذا الاستخدام:

عناوين المقالات والتقارير: في الصحافة ووسائل الإعلام المختلفة، تُستخدم التعابير الاصطلاحية في عناوين المقالات لجذب القراء ولفت الانتباه إلى الموضوعات الهامة. على سبيل المثال، "ضربة قاضية للاقتصاد"، "صراع العروش في السياسة"، حيث تُستخدم هذه التعابير لطرح المواضيع المعقدة في عبارة ملخصة وقوية.

التعليقات السياسية والاقتصادية: في التقارير والبرامج التلفزيونية، يُستخدم التعبير الاصطلاحي للتعبير عن التحليلات السياسية والاقتصادية بطريقة تسهل فهمها للمشاهدين. مثل استخدام عبارة "البيان الناري" لوصف بيان أو تصريح يحمل تأثيراً كبيراً في السياسة أو الاقتصاد.

الإعلانات التجارية: في الإعلانات التجارية، يتم استخدام التعابير الاصطلاحية لجذب الانتباه إلى المنتج أو الخدمة بشكل فريد ومميز. على سبيل المثال، "العرض الذهبي" أو "الفرصة الأخيرة"، حيث تعكس هذه التعابير الفرص الخاصة أو العروض الترويجية التي يمكن أن تثير اهتمام الجمهور.

التغطية الإخبارية: في تقارير الأخبار، يستخدم الصحفيون التعابير الاصطلاحية لتوصيل التفاصيل بشكل مبسط وسهل الفهم، مما يساعد على جذب الانتباه والحفاظ على اهتمام الجمهور. على سبيل المثال، "الحرب التجارية تشتعل بين الدول"، حيث توضح هذه العبارة التوترات الاقتصادية بين الدول بشكل مباشر.

التعابير الشائعة في المقابلات والمناظرات: في المقابلات والمناظرات التلفزيونية، يمكن أن يستخدم المتحدثون التعابير الاصطلاحية لإبراز الرؤى الفريدة أو لتعزيز حجة معينة. على سبيل المثال،

¹⁹ Ray Jackendoff, Semantic structures (London: Cambridge, Mass: MIT Press, 1990); Foundations of language: brain, meaning, grammar, evolution (New York: Oxford University Press, 2003)

²⁰ نعوم تشومسكي، جوانب من نظرية النحو، تر. مرتضى جواد باقر (العراق، مطبعة جامعة الموصل، ١٩٨٥)؛ عادل فاخوري، اللسانية التوليدية التحويلية (بيروت: دار الطليعة، ١٩٨٨)

²¹ آن روبول، جاك موشلار، التداولية اليوم علم جديد في التواصل، تر. سيف الدين دغموس ومحمد الشيباني (بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠٠٣)

"الحل النهائي للأزمة السياسية"، حيث توضح هذه التعبيرات الطموح في البحث عن حلول دائمة للمشكلات السياسية.

باختصار، يُستخدم التعبير الاصطلاحي في الإعلام لتحقيق عدة أهداف منها جذب الانتباه، تسهيل فهم المعلومات المعقدة، وتعزيز الرسائل الإعلامية بطريقة فعّالة وبديهية للجمهور.

المبحث التطبيقي: التعابير الاصطلاحية في الإعلام العربي والتركي

في هذا المبحث سوف نستعرض نماذج لتلك التعابير المستخدمة في الإعلام العربي ثم نبين دلالتها ونعطي لها مثالاً من الصحافة العربية مع الإشارة إلى الدلالة الخاصة التي قد يكتسبها داخل السياق. ونعقب ذلك باستعراض مقابله في اللغة التركية وبيان وجوه الاتفاق والاختلاف إن وجدت مع ذكر مثال له في الصحافة التركية. ويمكننا تقسيمها على النحو التالي:

أولاً: تعبيرات في تركيب فعلي اختلط الحابل بالنابل

هو تعبير اصطلاحي يستخدم للإشارة إلى الفوضى والاختلاط غير المنظم، حيث لا يمكن التمييز بين الأمور المختلفة. في الأصل، هذا التعبير يأتي من عالم الصيد، حيث يشير "الحابل" إلى ناصب الجبال للصيد، بينما "النابل" هو الذي يصطاد باستخدام النبال (السهام).²² عندما يختلط "الحابل بالنابل"، يصعب التمييز بينهم، مما يؤدي إلى الفوضى. ومن أمثله: "واشتعلت الأرض في سوريا واختلط الحابل بالنابل"²³. في السياق المذكور، فإن دلالة التعبير هي أن الأوضاع في سوريا أصبحت فوضوية جداً وغير منظمة، بحيث اختلطت الأطراف المتنازعة (الحابل والنابل)، وصعب التمييز بين الصديق والعدو، أو بين الأطراف المتحاربة. هذا يعكس حالة من الاضطراب الشديد حيث لم تعد الأمور واضحة أو يمكن السيطرة عليها بسهولة.

ويقابله في اللغة التركية التعبير "sapla samanı karıştırmak" الذي يعني حرفياً "خلط القش بالتبن". لكنه يستعمل مجازياً في اللغة التركية للإشارة إلى الفوضى والاختلاط غير المنظم حيث تصبح الأمور مشوشة ويصعب التمييز بينها. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"Sapla samanı karıştırdı! Güya 28 Şubat kafasını hortlatmış"²⁴.

يطفو على السطح

هو تعبير اصطلاحي يستخدم للدلالة على ظهور شيء ما بشكل علني ووافيت للنظر بعد أن كان مخفياً أو غير معروف سابقاً. ومن أمثله في الصحافة العربية: "عقيدة كاراغانوف تطفو على السطح.. روسيا تهدد الغرب بتعديل قواعدها للردع النووي"²⁵.

في المثال المعطى، "عقيدة كاراغانوف"²⁶ تطفو على السطح تعني أن هذه العقيدة أصبحت موضوعاً مهماً ومطروحاً بقوة في النقاشات والتحليلات السياسية والإعلامية، وأن روسيا بدأت تستخدمها كجزء من تهديدها للغرب بخصوص إعادة تقييم قواعدها للردع النووي.

²² مرتضى الزبيدي، تاج العروس من جواهر القاموس (الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ٢٠٠١)، "خلط"، ٢٦٧/١٩

²³ (الجزيرة، ١٤ يونيو ٢٠٢٤).

²⁴ (Yeniakit, 14 Haziran 2024).

²⁵ (العربية، ١٤ يونيو ٢٠٢٤).

²⁶ عقيدة كاراغانوف تشير إلى مفهوم في السياسة الخارجية الروسية، وتعود أصولها إلى فكرة وضعها الأساسي لأول مرة في أواخر القرن التاسع عشر. تتمحور هذه العقيدة حول النظرية الواقعية في العلاقات الدولية، التي تؤكد على أهمية القوة والقدرة العسكرية في تحقيق الأهداف السياسية والاستراتيجية للدولة. العقيدة تأخذ اسمها من الدبلوماسي الروسي نيكولاي

في اللغة التركية، يمكن استخدام التعبير "gün yüzüne çıkmak" أو "ortaya çıkmak" ويعني حرفياً: ظهر في الوسط أو "yüzeye çıkmak" ويعني حرفياً ظهر إلى السطح أو "Ayyuka çıktı"، ويعني حرفياً: صعد إلى الذروة أو إلى أعلى نقطة في السماء²⁷. تستخدم هذا التعبير عندما يتم الكشف عن شيء كان مخفياً أو غير معروف بشكل واضح للعموم، ليصبح الآن في متناول الجميع أو في دائرة الضوء. ومن أمثلة ذلك في لغة الإعلام التركي:

"Neolitik sır gün yüzüne çıktı: Beş kat daha eskiymiş"²⁸.

يحكم بالحديد والنار

تعبير يعني أن شخصاً ما أو جهة ما تسيطر بقوة وقسوة، وتستخدم القوة العسكرية أو القانونية بشكل صارم ولا ترحم في فرض سلطتها أو اتخاذ القرارات. ومن أمثله في الصحافة العربية: "المجلس العسكري يحكم بالحديد والنار"²⁹.

وفي هذا السياق فإن التعبير يشير إلى أن المجلس العسكري يسيطر على السلطة بشكل قمعي وباستخدام القوة والعنف إذا لزم الأمر، دون تهاون أو رحمة. يُستخدم هذا التعبير غالباً في الصحافة والإعلام لوصف السلطات أو النظم القمعية.

ويقاله في اللغة التركية، التعبير التالي: "Demir yumrukla yönetmek" وهذا التعبير يعني حرفياً "الحكم باللكمة الحديدية"، ويُستخدم للإشارة إلى نفس المعنى المتعلق بالسيطرة الصارمة والقمعية بواسطة القوة العسكرية أو السلطوية. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"42 Yıl Ülkesini Demir Yumrukla Yönetti"³⁰.

يشعل فتيلاً

تعبير اصطلاحي يعني أن شخصاً ما حدثاً ما يثير أو يبدأ سلسلة من الأحداث أو الردود الفعلية، خاصةً عندما يكون ذلك الحدث مثيراً للجدل أو يؤدي إلى تفاعلات قوية ومتسارعة. يستخدم هذا التعبير للتأكيد على أن الحدث أو الإجراء الذي تم اتخاذه يؤدي إلى تفجير المشاعر أو الاحتجاجات أو الأحداث الأخرى. ومن أمثله في لغة الإعلام العربي: "تأجيل الانتخابات الرئاسية بالسنغال يشعل فتيل المظاهرات"³¹. في هذا السياق يعني أن قرار تأجيل الانتخابات الرئاسية أثار موجة من الاحتجاجات أو التظاهرات في السنغال، وهذه التظاهرات هي نتيجة مباشرة لهذا القرار وتأثيره.

ويقاله: "Fitil ateşlemek" هذا التعبير يعني حرفياً "إشعال الفتيل"، ويُستخدم للتعبير عن بدء سلسلة من الأحداث أو التفاعلات بسبب حدث معين أو قرار. ومن أمثله:

"Galatasaray'da taş çatlatacak transfer! Fitili ateşledi: O isimle taraftar coşacak"³².

كاراغانوف الذي كان يروج لمبادئها في أواخر القرن التاسع عشر، حيث كان يعتبر أن السلام يمكن تحقيقه من خلال القوة والردع، وأن الدول يجب أن تحفظ مصالحها الوطنية بقوة واستباقية. انظر:

Moore, Kevin. Will the Karaganov Doctrine Turn South? The Potential for Russian Intervention in Northern. Denver: University of Colorado, Social Science Social Sciences Program, Master Theses, 2017

²⁷ Güncel Türkçe Sözlük, "ayyuka çıkmak" (Erişim 25 Kasım 2024).

²⁸ (Sözcü, 25 Kasım 2024).

²⁹ (اليوم السابع، ١٤ يونيو ٢٠٢٤).

³⁰ (TRT haber, 20 Haziran 2024).

³¹ (الجزيرة، ١٤ يونيو ٢٠٢٤)

³² (A Haber, 14 Haziran 2024).

يشدّ الأحزمة

هو تعبير اصطلاحى يستخدم للإشارة إلى اتخاذ إجراءات تقشفية أو ضبط النفقات بسبب الظروف الاقتصادية الصعبة أو الحاجة إلى تقليل الإنفاق والتكيف مع موارد محدودة والالتزام بالانضباط المالى. يعود أصله إلى العادة التي يتبعها الناس في أوقات الشدة أو الجوع، حيث يقومون بشد أحزمتهم بشكل أكثر إحكامًا لتقليل الشعور بالجوع. هذا التصرف كان يُمارس فعليًا عندما تكون الموارد الغذائية شحيحة أو في فترات المجاعة، حيث يعمل شد الحزام على تقليل حجم المعدة والشعور بالشبع المؤقت. ومن أمثله في الصحافة العربية: "الحزب الحاكم يشدّ الأحزمة والمعارضة مهادنة والإسلاميون ينتقدون"³³؛ في هذا السياق، "يشدّ الأحزمة" يدل على أن الحزب الحاكم يدرك التحديات الاقتصادية ويتخذ خطوات لضبط الوضع المالى، بينما تتباين ردود الأفعال من الأطراف الأخرى في الساحة السياسية. ومن أمثله أيضًا: "إيلون ماسك «يشدّ الحزام».. تسلا تسرح 10% من الموظفين"³⁴. تعبير "يشدّ الحزام" في هذا السياق يدل على أن إيلون ماسك، كرئيس لشركة تسلا، يتخذ قرارات صعبة لضبط نفقات الشركة وتقليل التكاليف، بما في ذلك تسريح 10% من الموظفين. هذا يشير إلى وجود حاجة ملحة لتخفيض النفقات والحفاظ على استقرار الشركة المالى.

ويقاله في لغة الإعلام التركي "kemer sıkmak" ويحمل الترجمة الحرفية والمجازية نفسها، ومن أمثله:

"Brüksel'de işçiler kemer sıkma politikalarını protesto etti"³⁵.

وفقًا لما سبق، نلاحظ أن التراكيب الفعلية تتميز بأنها تُبرز الحركة أو الديناميكية، فهي تعبر عن أفعال أو أحداث متغيرة. على سبيل المثال: "اختلط الحابل بالنابل" و"يشعل فتيلًا" يُستخدمان لتصوير حالات من الفوضى أو إثارة الأزمات، مما يضيف بُعدًا ديناميكيًا وسرديًا للتعبير. هذه التراكيب تُبرز الزمنية والفاعلية، مما يجعلها أدوات بلاغية قوية في إيصال التحولات السريعة أو المعاني المتحركة.

تعبيرات في تركيب اسمي: اللعب على المكشوف

تعبير يعني التصرف بشفافية ووضوح دون إخفاء أي شيء. يُستخدم هذا التعبير في العديد من السياقات للإشارة إلى التعامل بصدق وبدون خداع أو تلاعب، حيث تكون النوايا والإجراءات واضحة للجميع. لكنه في الوقت نفسه قد يعني الإشارة إلى سلوك أو سياسة تُظهر عدم الاكتراث أو اللامبالاة تجاه ردود الفعل السلبية أو التداعيات المحتملة إزاء الكشف عما كان مخفيًا. ومن أمثله في لغة الإعلام العربي: "اللعب على المكشوف.. من تحت الطاولة إلى فوقها"³⁶. في هذا السياق، عبارة "اللعب على المكشوف" تُستخدم بشكل مجازي للإشارة إلى التصرف بصراحة وبدون تمويه أو خفاء، وذلك بخلاف السلوكيات التي كانت تحدث "من تحت الطاولة"، أي بشكل سري أو غير شفاف.

ويقالها في اللغة التركية في تعبير "açık oynamak". هذا التعبير يعني حرفيًا "اللعب بشكل مفتوح"، ويستخدم بنفس السياق للإشارة إلى التحول من التصرفات السرية أو الخفية إلى التصرفات التي تتم بشكل علني ومفتوح.

الخروج من عنق الزجاجة

يستخدم هذا التعبير للإشارة إلى النجاة من موقف صعب أو خطر يبدو أنه لا مفر منه، بطريقة غير متوقعة أو بعد مجهود كبير. وعادة ما يكون في السياقات التي تتطلب إيجاد حلول غير تقليدية. ومن أمثله:

³³ (القدس العربي، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

³⁴ (العين، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

³⁵ (AA, 18 Haziran 2024).

³⁶ (بلقيس، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

في لغة الإعلام العربي: "تفاصيل خطة كامرون لـ«الخروج من عنق الزجاجة» في غزة"³⁷. التعبير يُستخدم هنا للحديث عن محاولة واضحة لإيجاد حلول جديّة وفعالة لمواجهة التحديات الكبيرة التي تواجه غزة في تلك الفترة.

ويقابله في اللغة التركية هو "darboğazdan geçmek". يُستخدم هذا التعبير للإشارة إلى التحرر من وضع صعب أو مشكلة خطيرة، ويعني بشكل حرفي "العبور من الحلق الضيق"، كما يعبر عن التخلص من موقف صعب بعدما كان يبدو أنه لا مفر منه. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"Sözer: Bornova'yı darboğazdan biz kurtarırız"³⁸.

الكرة في ملعب فلان

تعبير يستخدم للدلالة على أن القرار أو المسؤولية أو الفرصة الآن تتوقف على شخص معين أو جهة محددة. يعني أنه تم إعطاء السلطة أو الفرصة للشخص الآخر لاتخاذ الخطوات أو اتخاذ القرارات اللازمة في موقف معين. ومن أمثله في الإعلام العربي: "حماس: الكرة الآن في ملعب إسرائيل والإدارة الأمريكية"³⁹. التعبير في هذا السياق يستخدم لتحديد من هو المسؤول عن اتخاذ القرارات التالية أو التحركات في سياق سياسي أو دبلوماسي معين، وتعبّر عن توجيه الانتباه إلى الطرفين المذكورين لاتخاذ الخطوات المناسبة.

ويقابله في لغة الإعلام التركي: artık top sende أو artık top yönetiminde ويعني حرفياً: الكرة عندك، أو الكرة في إدارتك، ومجازياً تشير إلى أن الخطوة التالية أو الإجراء التالي يعود إلى شخص بعينه. ومن أمثله:

"Prostat Kanserine Karşı Top Sende"⁴⁰.

الحبل على الجرّار

تعبير يُستخدم للدلالة على استمرارية الوضع دون تغيير، سواء كان الوضع صعباً أو غير ذلك. بمعنى آخر، يشير إلى أن الأمور مستمرة على نفس الحال دون حل أو تعديل في الوضع الراهن. ومن أمثله: "حرب إبادة الفلسطينيين على أشدها والحبل على الجرّار"⁴¹. التعبير هنا يعبر عن استمرارية وتفاقم حالة الحرب والإبادة التي يتعرض لها الفلسطينيون، مع الإشارة إلى أن هذا الوضع قد يستمر دون تغيير ملموس في المستقبل القريب.

ويقابله في التركية: aynı tas aynı hamam ويعني أن الأمور تسير على نفس المنوال دون تغيير أو تحسن، ويعبر عن استمرار الوضع الصعب والتفاقم. ومن أمثله في الصحافة التركية:

"Bayır Deresi'nde aynı tas aynı hamam!"⁴².

الضوء في نهاية النفق

يستخدم هذا التعبير للتعبير عن الأمل والتفاؤل في الظروف الصعبة، مشيراً إلى أن هناك إمكانية للخروج من الصعوبات والوصول إلى حالة أفضل في المستقبل القريب. ومن أمثله في الإعلام العربي: "كارفاخال لنجم برشلونة: الضوء في نهاية النفق"⁴³. في هذا السياق، عبارة "ضوء في نهاية النفق" التي استخدمها كارفاخال تعبّر عن التفاؤل والأمل في عودة بيدري جونزاليس، نجم وسط برشلونة، إلى اللعب

³⁷ (الشرق الأوسط، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

³⁸ (Yeni Şafak, 19 Haziran 2024).

³⁹ (الأناضول، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

⁴⁰ (Winally, 19 Haziran 2024).

⁴¹ (رأي اليوم، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

⁴² (Hudut Gazetesi, 19 Haziran 2024).

⁴³ (كوورة، ٢١ يونيو ٢٠٢٤).

بعد إصابته العضلية. إنه يعبر عن ثقته في أن هناك فرصة للتحسن والتعافي، وأنه سيتجاوز الظروف الصعبة التي يواجهها حاليًا.

ويقاله في اللغة التركية: Tünelin sonundaki ışık حيث يعبر بشكل دقيق عن المعنى نفسه، كما يرمز إلى الأمل والتفاؤل في الظروف الصعبة. ومن أمثلته في الإعلام التركي:

"Tünelin sonundaki ışık büyümeye başladı. Türkiye ekonomik olarak güçlü refleksler vermeye başladı"⁴⁴.

نلاحظ أن التراكيب الاسمية تأتي لإبراز الاستقرار أو الإشارة إلى حالة أو موقف بعينه، كما في "اللعب على المكشوف" و"الخروج من عنق الزجاجة"، حيث يُستخدم التركيب لتوصيف حالة معينة بدقة. هذه التراكيب تستمد قوتها البلاغية من التركيز على الثبات أو الموقف المُشخص، مما يجعلها مناسبة للتعبير عن مفاهيم أكثر استقرارًا أو رمزية.

تعبيرات التركيب الوصفي: القنبلة الموقوتة

تعبير يستخدم للإشارة إلى مشكلة أو حالة خطيرة قد تتفاقم في أي لحظة إذا لم يتم التعامل معها بسرعة وحذر. هذا التعبير يصور المشكلة على أنها تحمل تهديدًا كبيرًا يمكن أن يسبب ضررًا واسع النطاق إذا لم يتم حلها. ومن أمثلته في الصحافة والإعلام العربي: "سرطان الثدي.. اختراق علمي قد ينزع فتيل القنبلة الموقوتة"⁴⁵. وفي هذا المثال يعني أن سرطان الثدي يمثل خطرًا كبيرًا يمكن أن يتفاقم إذا لم يتم العثور على حل فعال له، والاختراق العلمي المشار إليه قد يساعد في السيطرة على هذا الخطر ومنعه من التفاقم.

ويقاله في اللغة التركية: "Patlamaya hazır bomba"، ويعني حرفيًا "قنبلة جاهزة للانفجار". وهذا تعبير مجازي يستخدم للإشارة إلى أن الوضع يحمل توترًا عاليًا وخطرًا محتملاً يتطلب انتباهًا فوريًا وحذرًا كبيرًا. ويعبر عن حالة تتطلب تدخلاً عاجلاً لمنع حدوث كارثة أو تفاقم في المشكلة. وغالبًا لوصف مشاكل سياسية أو اجتماعية أو صحية أو بيئية تتصف بالخطورة والاحتمالية العالية للتفاقم ومن أمثلته في الإعلام التركي:

"Filistinli uzmanlara göre, Batı Şeria her an patlamaya hazır bir bomba"⁴⁶

نفق مظلم

تعبير يستخدم غالبًا بمعنى رمزي للإشارة إلى حالة من اليأس أو الظلام النفسي، حيث يشير إلى موقف صعب أو مشكلة كبيرة يصعب الخروج منها أو التغلب عليها. يمكن أن يعبر عن شعور الإحباط أو العزلة أو الضياع الذي يمكن أن يواجهه الإنسان في مواقف مختلفة في حياته. ومن أمثلته في لغة الإعلام العربي: "السياحة المصرية تدخل نفقًا مظلمًا بسبب «كورونا»"⁴⁷. النفق المظلم هنا يشير إلى الظروف القاسية والتحديات التي تواجهها السياحة في ظل انتشار الفيروس، مما يؤثر سلبيًا على القطاع السياحي ويقلل من حركة السياح والإيرادات السياحية.

ويقاله في اللغة التركية: "karanlık bir tünel" والذي يحمل المعنى الحرفي والمجازي على حدٍ سواء. ومن أمثلته في لغة الإعلام التركي:

"Mısır karanlık bir tünele girer"⁴⁸.

⁴⁴ (BBC, 21 Haziran 2024).

⁴⁵ (سكاي نيوز عربية، ١٧ يونيو ٢٠٢٤).

⁴⁶ (AA, 17 Haziran 2024).

⁴⁷ (الشرق الأوسط، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

⁴⁸ (NTV Haber, 17 Haziran 2024).

سلاح ذو حدّين

هو تعبير اصطلاحى يُستخدم للإشارة إلى شيء يمكن أن يكون له تأثير إيجابي وسلبي في نفس الوقت، بعبارة أخرى يمكن أن يكون مفيداً وضاراً حسب كيفية استخدامه وبالتالي يجب الحذر والتوازن والاعتدال في استخدام الشيء للاستفادة من مزاياه وتجنب مخاطره. ومن أمثلته في الإعلام العربي: "الفن سلاح ذو حدّين.. هجومه حاضر.. ودفاعه مُغيب!"⁴⁹. وهنا يظهر التناقض بين قوة الفن كأداة تأثير وإلهام وبين حدوده كوسيلة للتغيير الفعلي في الواقع، مما يجعله "سلاح ذو حدّين".

ويقابله في اللغة التركية: "iki ucu keskin kılıç" ومن أمثلته في لغة الإعلام التركي:

"Arda Güler'in Real Madrid kariyerini bir sözülle bitirebilirdi: İki ucu keskin kılıç!"⁵⁰.

زوبعة في فنجان

تعبير يُستخدم للإشارة إلى حدث أو مشكلة تبدو كبيرة ومهمة في الظاهر، لكنها في الواقع تافهة أو غير ذات أهمية كبيرة. هذا التعبير يعني أن هناك مبالغة في رد الفعل أو الاهتمام بأمر ما لا يستحق كل هذا الضجيج أو الاهتمام. ومن أمثلته في لغة الإعلام العربي: "حراك الجامعات الأميركية.. إرهابات ثورة أم زوبعة فنجان؟"⁵¹. الكاتب يتساءل عما إذا كان هذا الحراك يمثل تحركات جدية ذات تأثير طويل الأمد (إرهابات ثورة)، أم أنها مبالغة وضجيج كبير حول أمور بسيطة لا تحمل في طياتها أي تأثيرات كبيرة، ومجرد ضجة مؤقتة لا تؤدي إلى تغييرات جوهرية (زوبعة في فنجان).

المقابل الاصطلاحي لهذا التعبير في اللغة التركية هو:

"Bardakta fırtına koparmak" أو "Bir bardak suda fırtına koparmak".

كلا التعبيرين يعنيان إثارة ضجة كبيرة حول مسألة تافهة أو غير ذات أهمية، تمامًا كما هو الحال في التعبير العربي. ومن أمثلته في لغة الإعلام التركي:

"Dedikodularla bir bardak suda fırtına koparmaya çalışan fitne tüccarlarını umursamıyoruz"⁵².

الصندوق الأسود

في السياقات الأدبية أو الإعلامية، يمكن أن يُستخدم تعبير "الصندوق الأسود" بمعنى مجازي للإشارة إلى مصدر أو مكان يحتوي على أسرار أو معلومات حاسمة عن فترة زمنية معينة أو حدث مهم. في هذا الاستخدام، يكون "الصندوق الأسود" رمزاً لمجموعة من الحقائق والخفايا التي لم تُكشف بعد والتي يمكن أن تقدم فهماً عميقاً وشاملاً لتلك الفترة أو الحدث عندما يتم فتحها أو استكشافها. ومن أمثلته في لغة الإعلام العربي: "وفاة خالد نزار.. "الصندوق الأسود" ورجل العشرية السوداء بالجزائر"⁵³. يُستخدم تعبير "الصندوق الأسود" بشكل مجازي للإشارة إلى خالد نزار باعتباره شخصاً كان يحمل في طياته أسراراً ومعلومات هامة وحاسمة عن فترة العشرية السوداء في الجزائر، وهي فترة العنف والاضطرابات التي شهدتها البلاد في التسعينات.

خالد نزار كان وزيراً للدفاع في تلك الفترة وشخصية رئيسية في الأحداث التي جرت، لذا يُعتبر "الصندوق الأسود" الذي يعرف الكثير عن القرارات والإجراءات والأحداث التي وقعت خلال تلك الفترة

⁴⁹ (رأي اليوم، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

⁵⁰ (Haber Global, 17 Haziran 2024).

⁵¹ (الجزيرة، ١٨ يونيو ٢٠٢٤)

⁵² (Independent Türkçe, 17 Haziran 2024).

⁵³ (الجزيرة، ١٨ يونيو ٢٠٢٤)

المظلمة من تاريخ الجزائر. استخدام هذا التعبير يشير إلى أن وفاته ربما تعني فقدان مصدر هام لفهم أو كشف تفاصيل خفية عن تلك الحقبة التاريخية.

ويقابله في اللغة التركية "kara kutu" وهو تعبير مجازي يشير إلى شخص أو مصدر يحتوي على أسرار وخفايا فترة معينة، وبالتالي يمكن استخدام هذا التعبير للدلالة على نفس المعنى. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"Türkiye'de Bir Dönemin Kara Kutusu Sırları ile Öldü"⁵⁴.

ومما سبق يتبين لنا أن التراكيب الوصفية تركز على صفات الأشياء أو الحالات، مثل "القنبلة الموقوتة" و"نفق مظلم". تتميز هذه التراكيب بقدرتها على إثارة الانتباه من خلال التصوير المجازي والرمزية، حيث تقدم وصفًا مكثفًا يحمل دلالات تحذيرية أو تصعيدية. هذا النوع من التراكيب يعكس بعدًا تعبيريًا عميقًا ويركز على إثارة المشاعر أو تصوير السيناريوهات بشكل مكثف.

تعابير في تركيب إضافي:

سحابة الصيف

يستخدم للدلالة على شيء أو حدث مؤقت، يأتي بسرعة ويذهب بسرعة دون أن يكون ثابتًا أو دائمًا موجودًا، مثلما تظهر السحب في فصل الصيف وتخفي بسرعة أيضًا. ومن أمثله في الصحافة العربية: "العنصرية الغربية... عرف متوارث أم سحابة صيف؟". حيث يتساءل النص عما إذا كانت العنصرية في الغرب أمرًا مؤقتًا مثل سحابة الصيف التي تأتي وتذهب، أم أنها شيء متوارث ودائم.

ويقابله في اللغة التركية، "yaz yağmuru" ويعني حرفيًا "مطر الصيف" التي تكون مفاجئة وسريعة الزوال. يمكن استخدام هذا التعبير لوصف أحداث أو مشاعر أو حالات تكون مؤقتة وغير دائمة. ولكن الشائع هو استخدام تعبير "Su gibi akıp geçmek" ويعني حرفيًا كالماء ينساب ثم يمضي ومن أمثله في الإعلام التركي:

"Bu filmde zaman gerçekten su gibi akıp geçiyor"⁵⁵

رأس الحربة

تعبير له دلالات متعددة تعتمد على السياق الذي يُستخدم فيه، لكنه بشكل عام، يعبر عن الشخص أو العنصر الذي يقود أو يتصدر الموقف أو الجبهة في مواجهة تحديات أو مهام معينة. يُستخدم هذا التعبير بشكل واسع في الإعلام والصحافة للإشارة إلى الشخصيات أو المؤسسات التي تلعب دورًا قياديًا ومهمًا في أحداث معينة. ومن أمثله: "كيف أصبح الحوثيون رأس الحربة ضد "إسرائيل" والولايات المتحدة؟"⁵⁶ حيث يُستخدم للإشارة إلى الحوثيين باعتبارهم القوة الأساسية أو المقدمة الأمامية في المواجهة أو المقاومة ضد "إسرائيل" والولايات المتحدة.

ويقابله في اللغة التركية "ön safta" ويعني حرفيًا في الصف الأمامي، أو "öncü" ويعني حرفيًا "الأمامي" أو "santrfor" وكلها تُستخدم مجازيًا للتعبير عن المعنى نفسه، حيث يشير إلى القيادة والتصدر في المواجهة أو الصراع. ومن أمثله في الإعلام التركي:

"Dağcılar "asrın felaketi"ne müdahalede ön safta yer aldı."⁵⁷

⁵⁴ (Halk TV, 20 Haziran 2024).

⁵⁵ (Gazete Oksijen, 24 Haziran 2024).

⁵⁶ (عربي ٢١، ١٧ يونيو ٢٠٢٤).

⁵⁷ (TRT Haber, 18 Haziran 2024).

نبض الشارع

هو تعبير اصطلاحي يستخدم للإشارة إلى الرأي العام أو المزاج السائد بين عامة الناس بشأن موضوع معين، ويعني الأفكار والمشاعر والآراء التي يعبر عنها الناس بشكل غير رسمي وعفوي، وعادة ما يعكس ما يشعر به الناس وما يفكرون فيه حول قضايا سياسية أو اجتماعية أو اقتصادية. ومن أمثله في الإعلام العربي: "«مستقبل وطن»: يجب أن تعبر الحكومة الجديدة عن نبض الشارع"⁵⁸. فالتعبير هنا يستخدم لتأكيد أهمية التمثيل الصادق للآراء والمشاعر الشعبية في سياسات وقرارات الحكومة الجديدة. كما يعكس التطلع إلى حكومة تكون قريبة من الشعب، تفهم احتياجاته وتعمل على تلبية تطلعاته.

يمكن ترجمة الجملة بنفس التعبير الاصطلاحي التركي halkın nabzı للحفاظ على الدلالة الحرفية والمجازية. كما يمكن أن يكون "sesi halkın" بمعنى صوت الشعب أو "halkın görüşü" بمعنى رأي الشعب. وكلها تعبيرات مستخدمة في العربية والتركية على حد سواء للإشارة إلى الرأي العام أو ما يشعر به الناس بخصوص القضايا المختلفة. ومن أمثله في الإعلام التركي:

Optimar'ın yaptığı ankete göre yerel seçimlerin ardından halkın nabzı"⁵⁹.

روح الفريق

تعبير اصطلاحي يُستخدم للإشارة إلى التعاون والانسجام بين أعضاء فريق العمل، سواء كان ذلك في سياق رياضي، مهني، أو أي نوع آخر من العمل الجماعي. كما يعكس الشعور بالوحدة والمشاركة الجماعية، حيث يعمل الجميع نحو هدف مشترك بروح من التعاون والتفاهم. ومن أمثله في الصحافة العربية: "روح الفريق الواحد بين طواقم التمريض تساهم في تقديم رعاية صحية عالية الجودة"⁶⁰.

المقابل الاصطلاحي لتعبير "روح الفريق" في اللغة التركية هو "takım ruhu" أو "ekip ruhu" حيث يستخدم بنفس الطريقة للإشارة إلى التعاون والانسجام بين أعضاء الفريق. ومن أمثله في الإعلام التركي:

"Merkez'de takım ruhu"⁶¹.

"İTÜ'nün genç arıları ahilikle ekip ruhu kazanacak"⁶².

رجل الساعة

تعبير يُستخدم للإشارة إلى شخص يكون في الوقت المناسب في الأماكن المناسبة، ويتمتع بالقدرة على اختيار اللحظة المثلى لاتخاذ القرارات أو الإجراءات الصائبة. ومن أمثله في لغة الإعلام العربي: "سام ألتمان.. "رجل الساعة" الذي أحدث هزة في عالم التكنولوجيا"⁶³. في السياق، تعبير "رجل الساعة" يُستخدم للإشارة إلى أن سام ألتمان هو الشخص الأبرز أو الأكثر تأثيرًا في الوقت الحالي في مجال التكنولوجيا. هذا يعني أن أفعاله أو إنجازاته الأخيرة قد أحدثت تأثيرًا كبيرًا وأثارت اهتمامًا واسعًا.

ويقاله في اللغة التركية تعبير "günün adamı". هذا التعبير يُستخدم للإشارة إلى الشخص الذي يُعتبر الأكثر أهمية وتأثيرًا في الوقت الحالي في مجال معين، ويتمحور حوله الاهتمام والنقاشات. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"Fransa Cumhurbaşkanı Macron boynuna takılan çiçekler yüzünden hem günün adamı hem de alay konusu oldu"⁶⁴.

⁵⁸ (أخبار اليوم، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

⁵⁹ (Haberport, 18 Haziran 2024).

⁶⁰ (الراي، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

⁶¹ (Hürriyet, 18 Haziran 2024).

⁶² (Denizcilik Dergisi, 18 Haziran 2024).

⁶³ (الحرّة، ١٨ يونيو ٢٠٢٤).

⁶⁴ (Hürriyet, 18 Haziran 2024).

يمكننا القول إن التراكيب الإضافية تُبرز العلاقات بين المكونات اللغوية، كما في "نبض الشارع" و"روح الفريق". هذه التراكيب تُظهر الاتصال بين الأجزاء، مما يعزز المعنى ويُبرز الترابط بين الفكرة والمفهوم. تُستخدم هذه التراكيب غالبًا لتوصيف المواقف العامة أو المفاهيم الاجتماعية.

التعابير في تركيب ظريفي تحت المجهر

تعبير اصطلاحى يشير إلى أن شيئًا ما أو شخصًا ما يخضع لفحص دقيق ومراقبة شديدة. في السياق الإعلامى والسياسى، يستخدم هذا التعبير للإشارة إلى التركيز الشديد على قضايا معينة وتحليلها بعمق. ومن أمثله في الإعلام العربى: "المسلمون تحت المجهر واختلاط الجنسين شرط لمظاهراتهم"⁶⁵. دلالة التعبير هنا تُشير إلى أن هناك اهتمامًا كبيرًا ومراقبة شديدة على نشاطات المسلمين، خاصةً فيما يتعلق بمظاهراتهم وقضايا الاختلاط بين الجنسين.

ويقاله في اللغة التركية "Mercek altında" ويعني حرفيًا "تحت العدسة" ويستخدم مجازيًا كما هو في الاستعمال العربى، ومن أمثله في الإعلام التركى: "Baklavacılar mercek altında"⁶⁶.

على قدم وساق

تعبير يُستخدم للإشارة إلى أن العمل أو النشاط يتم بسرعة ونشاط وبجهد كبير. يعني أن الأمور تُنجز بشكل مكثف وبهمة عالية، وأن الجميع يعمل بجد ودون توقف لتحقيق هدف معين. ومن أمثله في الصحافة العربية: "تهويد المدينة وإفراغها من المسلمين يجري على قدم وساق"⁶⁷. تعبر عن أن هذه العملية، أعني عملية تهويد المدينة وإفراغها من المسلمين، تجري بشكل مكثف ودؤوب دون توقف، وأن هناك جهودًا كبيرة تُبذل لتحقيق هذا الهدف.

في اللغة التركية، التعبير المقابل لـ "على قدم وساق" والذي يعبر عن أن العمل يتم بسرعة ونشاط وبجهد كبير هو "hummalı bir şekilde" وتعني حرفيًا بصورة محمومة، ويمكن أيضًا "harıl harıl". ومن أمثله في الصحافة والإعلام التركى:

"Tüm arkadaşlarıyla harıl harıl çalıştıklarını belirterek"⁶⁸.

"Aydın'daki antik kentte hummalı çalışma!"⁶⁹.

تحت الطاولة

تعبير يُستخدم للإشارة إلى الأمور أو التصرفات التي تتم بسرية ودون علم الآخرين، وعادة ما يكون ذلك في سياق غير قانوني أو غير أخلاقي. يُفهم من هذا التعبير أن هناك اتفاقات أو صفقات أو تصرفات تجري في الخفاء بعيدًا عن الأنظار وبشكل غير معلن. ومن أمثله في الإعلام العربى: "على وقع اجتياح رفح.. هل يوقع «حزب الله» اتفاقًا «تحت الطاولة»؟! "⁷⁰. وفي هذا السياق، التعبير يشير إلى إمكانية توقيع اتفاق بين حزب الله وأطراف أخرى بطريقة غير علنية أو بشكل يتم حفظه عن الإعلام.

في اللغة التركية، التعبير المقابل لـ "تحت الطاولة" هو "masa altından" أو "gizli kapaklı". حيث يستخدم التعبير بشكل مشابه للإشارة إلى الأمور التي تتم بسرية ودون شفافية. ومن أمثله في الصحافة:

⁶⁵ (الجزيرة، ٢٠ يونيو ٢٠٢٤).

⁶⁶ (Gaziantep Pusula, 18 Haziran 2024).

⁶⁷ (الجزيرة، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

⁶⁸ (TRT Haber, 19 Haziran 2024).

⁶⁹ (Yeni Asır, 25 Kasım 2024).

⁷⁰ (جنوبية، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

"Katar Emiri Şeyh Tamim ve Cumhurbaşkanı Erdoğan'ın Gazze meselesinde masa altından destek verdiğini ifade etti"⁷¹.

خلف الكواليس

يعبر عن الأنشطة أو التحضيرات التي تتم بعيداً عن الأنظار العامة وبشكل غير معلن، وعادةً ما يكون ذلك في سياق تحضيرات أو مفاوضات تتعلق بموضوع معين. ومن أمثله في الإعلام العربي: "خلف الكواليس.. إسرائيل توجه "رسائل" لدول عربية بشأن "الرد على إيران"⁷². تعبير "خلف الكواليس" في هذا السياق يعني أن هناك اتصالات ورسائل دبلوماسية تتم في الخفاء بين إسرائيل والدول العربية بخصوص كيفية الرد على إيران، وأن هذه الأنشطة غير معلنة للعامة أو الإعلام.

ويُقابله تعبير "kulis arkasında" أو "Kapalı kapılar ardında" بمعنى "خلف الأبواب المغلقة" ويعبر عن المفهوم نفسه، وهو أن الأمور تتم بطريقة سرية وغير معلنة. ومن أمثله في الصحافة التركية:

"Prodaljavame promyanata' Kuzey Makedonya ile kulis arkası müzakereler yürütüldüğünü yalanladı"⁷³.

"Delyan Peevski: Kulis arkası anlaşmaların dönemi geçti"⁷⁴.

على نفس الموجة

يُستخدم هذا التعبير للإشارة إلى أن الأشخاص أو الأطراف متفقة أو متفاهمة تمامًا في الرأي أو الهدف أو الشعور في موضوع معين. ومن أمثله: "لا قرار بالحرب الشاملة... أميركا وإيران على الموجة نفسها"⁷⁵. يعني ذلك أن هناك توافق أو تفاهم بين الولايات المتحدة وإيران فيما يتعلق بعدم التصعيد إلى حرب شاملة أو عسكرية بينهما في تلك الفترة الزمنية المحددة. ويقابله في التركية، التعبير "Aynı frekansta" ويترجم حرفيًا ومجازيًا بالمعنى نفسه. ومن أمثله في لغة الإعلام التركي:

"Hepimiz aynı frekansta aynı çatlaklıktayız"⁷⁶.

أضافت التراكيب الظرفية بُعدًا مكانيًا أو زمنيًا للتعبير، كما في "تحت المجهر" و"خلف الكواليس"، حيث إن وظيفتها البلاغية تكمن في توضيح السياق أو تسليط الضوء على الأبعاد الخفية أو الأماكن المحورية، مما يُضيف عمقًا وزاوية رؤية جديدة للنص أو الموقف.

الخاتمة:

وفي ختام هذه الدراسة، يمكن أن نستنتج النقاط التالية:

- يُظهر التعبير الاصطلاحي أهمية كبيرة في فهم عمق اللغة وثقافتها. إنه ليس مجرد ترجمة حرفية بل تعبير يحمل في طياته تاريخًا وتقاليد وتجارب حياة تختلف من لغة إلى أخرى.
- استخدام التعابير الاصطلاحية بشكل صحيح، يفتح أبواب التفاهم العميق بين الثقافات ويثري التجربة اللغوية.
- فهم التعابير الاصطلاحية يساعدنا على التعبير بدقة أكبر وإثراء لغتنا الثانية بعمق الدلالات والتعابير المتنوعة.

⁷¹ (Yeni Şafak, 19 Haziran 2024).

⁷² (الحرّة، ١٩ يونيو ٢٠٢٤).

⁷³ (BNR, 20 Haziran 2024).

⁷⁴ (BNR, 20 Haziran 2024).

⁷⁵ (MTV, 21 Haziran 2024).

⁷⁶ (Sabah, 21 Haziran 2024).

- هناك تقارب كبير بين التعابير في اللغتين العربية والتركية، نظرًا للتأثيرات التاريخية والثقافية واللغوية التي تشترك فيها البلدان العربية وتركيا.
- تتشابه الكثير من المصطلحات والتعابير التي تتعلق بالدين والتقاليد الثقافية بين العربية والتركية، مثل التعبيرات المرتبطة بالأعياد والمناسبات الدينية.
- على الرغم من الاختلافات اللغوية، إلا أن هناك تعابير اصطلاحية تشترك في استخدامها بين العربية والتركية، مما يسهل فهمها للأشخاص الذين يتعلمون كلا اللغتين.
- توجد العديد من التعابير الشعبية والمثل الشائعة في اللغتين التي تعبر عن الحكمة الشعبية والتجارب الحياتية المشتركة.
- التشابه في التعابير المستعارة من لغات أخرى ودخولها إلى اللغتين العربية والتركية يعكس تأثيرات العولمة والتبادل الثقافي الذي تعرضت له اللغتان عبر القرون العديدة.
- مع تقدم التكنولوجيا والعلوم، تم اقتراض العديد من المصطلحات والتعابير العلمية والتقنية من اللغات الأخرى مثل الإنجليزية، وأصبحت جزءًا لا يتجزأ من اللغات العربية والتركية.
- في ظل تطور النظام الاقتصادي العالمي، دخلت الكثير من المصطلحات المالية والاقتصادية إلى اللغتين عبر الترجمة أو الاستخدام المباشر.
- تشمل هذه المصطلحات المستعارة من الأدب والفنون والثقافات الأخرى، مما يعكس التبادل الثقافي والتأثيرات المتبادلة بين الثقافات المختلفة.
- وبناءً على ما تم عرضه، يوصي الباحث بالنقاط التالية:
- تطوير المناهج التعليمية لتشمل مواد تركز على التعابير الاصطلاحية، مما يساعد الطلاب على اكتساب مهارات لغوية قوية وفعالة.
- تنظيم ورش عمل وندوات تعليمية تركز على استخدام التعابير الاصطلاحية في اللغتين العربية والتركية، لتعزيز التفاهم المتبادل بين المتعلمين.
- استخدام التكنولوجيا لخلق منصات تعليمية رقمية توفر موارد تفاعلية تساهم في تعلم التعابير الاصطلاحية وتعزيز مهارات التواصل.

المصادر والمراجع

- ابن سيده، علي بن إسماعيل. *المحكم والمحيط الأعظم*، تح. عبد الحميد هنداوي. بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠٠
- ابن عمر، عبد الرزاق، *المتلازمات اللفظية في اللغة والقواميس العربية*. تونس، مجمع الأطرش، ٢٠٠٧
- أوستين، جون لانكشو. *نظرية أفعال الكلام العامة كيف ننجز الأشياء بالكلام*، تر. عبد القادر قينيبي. الدار البيضاء: إفريقيا الشرق، ١٩٩١
- تشومسكي، نعوم. *جوانب من نظرية النحو*، تر. مرتضى جواد باقر. العراق، مطبعة جامعة الموصل، ١٩٨٥
- حسام الدين، كريم زكي. *التعبير الاصطلاحى. دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية*. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٠. ٣٤
- ختام، جواد. *التداولية. أصولها واتجاهاتها*. الأردن: دار كنوز المعرفة، ٢٠١٦
- دي سوسور، فردينان. *علم اللغة العام*، تر. يوثيل يوسف عزيز. بغداد: آفاق عربية، ١٩٨٥

- روبول، آن؛ موشلار، جاك. *التداولية اليوم علم جديد في التواصل*، تر. سيف الدين دغموس ومحمد الشيباني. بيروت: المنظمة العربية للترجمة، ٢٠٠٣
- الزبيدي، محمد مرتضى الزبيدي، *تاج العروس من جواهر القاموس*. الكويت: المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، ٢٠٠١
- الطبطبائي، طالب. *نظرية الأفعال الكلامية بين فلاسفة اللغة المعاصرين والبلاغيين العرب*. الكويت: مطبوعات جامعة الكويت، ١٩٩٤
- عمر، أحمد مختار. *معجم اللغة العربية المعاصرة*. القاهرة، عالم الكتب، ٢٠٠٨
- عياشي، منذر. *اللسانيات والدلالة "الكلمة"*. حلب: مركز الإنماء الحضاري، ١٩٩٦
- غزالة، حسن. *قاموس دار العلم للمتلازمات اللفظية*. بيروت: دار العلم للملايين، ٢٠٠٧
- فاخوري، عادل. *اللسانية التوليدية التحويلية*. بيروت: دار الطليعة، ١٩٨٨
- فايد، وفاء كامل. *معجم التعابير الاصطلاحية في العربية المعاصرة*. عربي - عربي. القاهرة: جامعة القاهرة، ٢٠٠٧
- القاسمي، علي. *التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها*، مجلة اللسان العربي ١٧ (١٩٧٩)، ١٨-١٩
- لايكوف، جورج؛ وجونسون، مارك. *الاستعارات التي نحيا بها*، تر. عبد المجيد جحفة. الدار البيضاء: دار توبقال، ٢٠٠٩

مواقع الانترنت العربية

- أخبار اليوم. "مستقبل وطن": يجب أن تعبر الحكومة الجديدة عن نبض الشارع". الوصول ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- بلقيس. "اللعب على المكشوف.. من تحت الطاولة إلى فوقها". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- تلفاز لبنان. "لاقرار بالحرب الشاملة... أميركا وإيران على الموجة نفسها" (الوصول: ٢١ يونيو ٢٠٢٤).
- الجزيرة نت. "تأجيل الانتخابات الرئاسية بالسنغال يشعل فتيل المظاهرات". الوصول: ١٤ يونيو ٢٠٢٤
- الجزيرة نت. "الخلاص الغزوي للربيع العربي". الوصول: ١٤ يونيو ٢٠٢٤.
- الجزيرة نت. "حراك الجامعات الأميركية.. إرهابات ثورة أم زوبعة فنجان؟". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- الجزيرة نت. "ألمانيا: المسلمون تحت المجهر واختلاط الجنسين شرط لمظاهراتهم". الوصول: ٢٠ يونيو ٢٠٢٤.
- الجزيرة نت. "محام مقدسي: تهويد المدينة وإفراغها من المسلمين يجري على قدم وساق". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- الجزيرة نت. "وفاة خالد نزار.. "الصندوق الأسود" ورجل العشرية السوداء بالجزائر". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- جنوبية. "على وقع اجتياح رفح.. هل يوقع «حزب الله» اتفاقاً «تحت الطاولة»؟". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- الحرّة. "خلف الكواليس.. إسرائيل توجه "رسائل" لدول عربية بشأن "الرد على إيران". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- الحرّة. "سام أتمان.. "رجل الساعة" الذي أحدث هزة في عالم التكنولوجيا". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- رأي اليوم. "إيمان عبد الرحمن الدشتي: الفن سلاح ذو حدين.. هجومه حاضر.. ودفاعه مُغَيَّب!". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- رأي اليوم. "حرب إبادة الفلسطينيين على أشدها والحبلى على الجرار..". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- الراي. "إيمان العوضي: روح الفريق الواحد بين طواقم التمريض تساهم في تقديم رعاية صحية عالية الجودة". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- سكاي نيوز عربية. "سرطان الثدي.. اختراق علمي قد ينزع فتيل "القنبلة الموقوتة". الوصول: ١٧ يونيو ٢٠٢٤.
- الشرق الأوسط. "السياحة المصرية تدخل نفقاً مظلماً بسبب «كورونا»". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- الشرق الأوسط. "تفاصيل خطة كامبرون لـ«الخروج من عنق الزجاجة» في غزة". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- عربي ٢١. "كيف أصبح الحوثيون رأس الحربة ضد "إسرائيل" والولايات المتحدة؟". الوصول: ١٧ يونيو ٢٠٢٤.
- العربية نت. "عقيدة كاراغانوف تطفو على السطح...". الوصول: ١٤ يونيو ٢٠٢٤.
- العين الإخبارية. "إيلون ماسك «يشد الحزام».. تسلا تسرح 10% من الموظفين". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.

- القدس العربي. "موريتانيا: الحزب الحاكم يشد الأحزمة والمعارضة مهادنة والإسلاميون ينتقدون". الوصول: ١٨ يونيو ٢٠٢٤.
- كوورة: الموقع العربي الرياضي الأول (kooora). "كارفاخال لنجم برشلونة: الضوء في نهاية النفق" (الوصول: ٢١ يونيو ٢٠٢٤).
- وكالة الأناضول. "حماس: الكرة الآن في ملعب إسرائيل والإدارة الأمريكية". الوصول: ١٩ يونيو ٢٠٢٤.
- اليوم السابع. "اليوم السابع: المجلس العسكري يحكم بالحديد والنار". الوصول: ١٤ يونيو ٢٠٢٤.

مواقع الانترنت الأجنبية

- Ahaber. Galatasaray'da taş çatlatacak transfer! Fitiile ateşledi: O isimle taraftar coşacak. erişim 14 Haziran 2024.
- Allen Stanford strategic communications consultant and trainer (as), "BITE THE BULLET": A COLORFUL DIVE INTO THE ORIGINS AND USES OF A COURAGEOUS IDIOM" (erişim: 14 Haziran 2024)
- Anadolu Ajansı (AA). " Filistinli uzmanlara göre, Batı Şeria her an patlamaya hazır bir bomba". erişim 17 Haziran 2024.
- Anadolu Ajansı (aa). "Brüksel'de işçiler kemer sıkma politikalarını protesto etti". erişim 18 Haziran 2024.
- BBC. "Berat Albayrak: Tünelin sonundaki ışık büyümeye başladı "
- BNR. " Prodajavame promyanata' Kuzey Makedonya ile kulis arkası müzakereler yürütüldüğünü yalanladı. erişim 20 Haziran 2024.
- BNR. "Delyan Peevski: Kulis arkası anlaşmaların dönemi geçti. erişim 20 Haziran 2024.
- Cagdaskocaeli, "Ensar Vakfı'ndan Pembe Köşk açıklaması: Bir bardak suda fırtına koparıyorlar". erişim 18 Haziran 2024.
- Denizcilik dergisi.. "İTÜ'nün genç arıları ahilikle ekip ruhu kazanacak". erişim 18 Haziran 2024.
- Gaziantep Pusula. "Baklavacılar mercek altında. erişim 18 Haziran 2024.
- Haber Global. " Arda Güler'in Real Madrid kariyerini bir sözle bitirebilirdi: İki ucu keskin kılıç!". erişim 17 Haziran 2024.
- Haber Turk, "Serenay Sarıkaya ile Mert Demir'in ayrıldıkları söylentileri ayyuka çıktı". erişim 20 Haziran 2024.
- Haberport. "Optimar'ın yaptığı ankete göre yerel seçimlerin ardından halkın nabzı". erişim 18 Haziran 2024.
- Halk TV. " Türkiye'de Bir Dönemin Kara Kutusu Sırları ile Öldü". erişim 20 Haziran 2024.
- Hudut gazetesi. "Bayır Deresi'nde aynı tas aynı hamam!". erişim 19 Haziran 2024.
- Hürriyet. "Fransa Cumhurbaşkanı Macron boynuna takılan çiçekler yüzünden hem günün adamı hem de alay konusu oldu". erişim 18 Haziran 2024.
- Hürriyet. "Merkez'de takım ruhu". erişim 18 Haziran 2024.
- NTV Haber. "Mısır karanlık bir tünele girer". erişim 17 Haziran 2024.
- Sabah, "Hepimiz aynı frekansta aynı çatlaklıktayız. erişim 21 Haziran 2024.
- TRT Haber. " Dağcılar "asrın felaketi"ne müdahalede ön safta yer aldı". erişim 18 Haziran 2024.
- TRT Haber. " Murat Kurum: Müjdelerimizi sevgili İstanbullulara vereceğiz". erişim 19 Haziran 2024.
- TRT haber. "42 Yıl Ülkesini Demir Yumrukla Yönetti". erişim 20 Haziran 2024.
- Win Ally."Prostat Kanserine Karşı Top Sende". erişim 19 Haziran 2024.
- Yeni Akit. "Ahmet Hakan, sapla samanı karıştırdı! Güya 28 Şubat kafasını hortlatmış". erişim 14 Haziran 2024.
- Yeni Şafak. "Sözer: Bornova'yı darboğazdan biz kurtarıyoruz". erişim 19 Haziran 2024.
- Yeni Şafak. "Hamis yurtdışı sorumlusu Meşal'in Erdoğan'a teşekkürü yeniden gündem oldu". erişim 19 Haziran 2024.

Sözlük-web

The Free Dictionary. Erişim 21 Haziran 2024

Linternaute. Erişim 21 Haziran 2024

Collins dictionary. Erişim 14 Haziran 2024

Kaynakça

- ‘İyyâşî, Munzir. *el-Lisâniyyât ve’d-Dilâle “el-Kelime”*. Haleb: Merkezu’l-İnmâi’l-Hadârî, 1996.
- Austin, John Langshaw. *Nazarîyye Efalü’l-Kelâm el-‘Amme: Keyfe Nüncez el-Eşya bi’l-Kelâm*, terc. Abdü’l-Kadir Kinîni. ed-Dârü’l-Beydâ: Afrika eş-Şark, 1991.
- Bağmancı, Emine - Önel, Abdulhakim. “Arap Dilinde Neolojizm: El-Cezire Haber Sitesi Örneği”. *Şarkiyat Mecmuası*, sy. 44 (Nisan 2024): 1-20. <https://doi.org/10.26650/jos.1424856>
- Chomsky, Noam. *Cevânib min Nazariyyeti’n-Nahv*, terc. Murtazâ Cevâd Bâkir. Irak, Matba’atu Câmi’ati’l-Mosul, 1985.
- De Saussure, Ferdinand. *İlmü’l-Lüga el-‘Âm*, terc. Yül Yûsuf ‘Azîz. Bağdat: Âfâku’l-Arabiyye, 1985.
- el-Kâsimî, Ali. *et-Ta’bîr el-İstîlâhî ve’s-Siyâkî ve Mu’cem ‘Arabî lehâ*, Mecelletü’l-Lisân el-‘Arabî 17, (1979)
- et-Tıtbâî, Tâlib. *Nazarîyyetü’l-Ef’âl el-Kelâmiyye beyne Felâsifeti’l-Lüga el-Mu’âsirîn ve’l-Belâgiyyîn el-Arab*. Kuveyt: Matbû’âtu Câmi’ati’l-Kuveyt, 1994.
- ez-Zebîdî, Muhammed Murtazâ ez-Zebîdî, *Tâcu’l-Arûs min Cevâhiri’l-Kâmûs*. Kuveyt: el-Mecma’u’l-Vatanî li’s-Sekâfe ve’l-Fünûn ve’l-Âdâb, 2001.
- Fâhûrî, ‘Âdil. *el-Lisâniyyât et-Tevâlidiyye et-Tehvîliyye*. Beyrut: Dâr et-Telî’a, 1988.
- Fâйд, Vefâ Kâmil. *Mu’cem et-Ta’bîr el-İstîlâhî fi’l-Arabiyye el-Mu’âsıra: ‘Arabî-‘Arabî*. Kahire: Câmi’atu’l-Kahire, 2007.
- Gazâle, Hasan. *Kâmûsu Dâr el-‘İlm li’l-Mütelâzemât el-Lafziyye*. Beyrut: Dâr el-‘İlm li’l-Melâyîn, 2007.
- Hitam, Cevâd. *et-Tevâdüliyye: Usûluhâ ve İtticâhâtuhâ*. Ürdün: Dâr Kunûzu’l-Ma’rife, 2016.
- Hüsameddin, Kerîm Zeki. *et-Ta’bîr el-İstîlâhî: Dirâse fi Te’sîli’l-Mustalah ve Mefhûmihi ve Mecâlâtihi’d-Dilâliyye ve Enmâtihi’t-Terkîbiyye*. Kahire: Mektebetü’l-Encülü’l-Mısıriyye, 1980.
- İbn Ömer, Abdü’r-Rezzâk. *el-Mütelâzemâtü’l-Lafziyye fi’l-Lüga ve’l-Kavâmîsü’l-Arabiyye*. Tunus, Mecma’u’l-Etrâş, 2007.
- İbn Sîde, Ali bin İsmail. *el-Muhkem ve’l-Muhîtü’l-A’zam*, tah. Abdü’l-Hamid Hindavî. Beyrut: Dârü’l-Kütübi’l-İlmiyye, 2000.
- Jackendoff, Ray. *Foundations of language: brain, meaning, grammar, evolution*. New York: Oxford University Press, 2003
- Jackendoff, Ray. *Semantic structures*. london: Cambridge, Mass: MIT Press, 1990.
- Lakoff, George; ve Johnson, Mark. *el-İst’arât el-letî Nahyâ bihâ*, terc. Abdü’l-Mecîd Cahfe. ed-Dârü’l-Beydâ: Dâr Tûbqâl, 2009.
- Moore, Kevin. *Will the Karaganov Doctrine Turn South? The Potential for Russian Intervention in Northern*. Denver: University of Colorado, Social Science Social Sciences Program, Master Theses, 2017
- Ömer, Ahmed Muhtâr. *Mu’cemü’l-Lügati’l-Arabiyye el-Mu’âsıra*. Kahire, Âlemü’l-Kütüb, 2008.
- Ropul, Ann; Muşlar, Jack. *et-Tevâdüliyye el-Yevm: ‘İlmün Cedîdün fi’t-Tevâsül*, terc. Seyfeddin Dağmus ve Muhammed eş-Şeybânî. Beyrut: el-Münazzametu’l-Arabiyye li’t-Terceme, 2003.